

IREM YILMAZ

KRAJNÍ 4, BLANSKO, 67801 • E-MAIL: IKA_TR@SEZNAM.CZ • TEL: 777 807 161

Již několik let překládám a tlumočím v tureckém a českém jazyce. Tlumočit jsem začala ve velmi raném věku v Istanbulu, kde jsem se narodila, žila do svých čtrnácti let a ukončila základní školu. Po přestěhování do České republiky jsem v této činnosti pokračovala při studiích na střední škole. Ve dvaceti letech jsem odešla do Velké Británie za účelem zdokonalení se v anglickém jazyce. V Anglii jsem také studovala a v roce 2007 jsem získala bakalářský titul. Po desetiletém pobytu v Anglii jsem se v roce 2009 vrátila do České republiky a opět jsem se začala zabývat překlady a tlumočením turečtiny a češtiny. Nyní jsem přidala i angličtinu.

ZKUŠENOSTI V OBLASTI TLUMOČENÍ A PŘEKLADY JAZYKA TURECKÉHO A ČESKÉHO

Uvádím některé instituce, organizace a firmy, pro které jsem tlumočila a překládala od února roku 2010:

- **OAMP** Krajské pracoviště odboru azylové a migrační politiky, Břeclav a Zastávka-pohovory s azylantem, tlumočení a překlady
- **Policie ČR Brno** Tlumočení při výslechu
- **Překlady soudní** Tam, kde je potřeba doložit soudní razítko, spolupracuji se soudní překladatelkou a tlumočnicí paní Janou Yilmaz .
- **ČEZ** Ostrava - Tlumočení obchodního jednání a prezentace
- **Překlady** Obchodní smlouvy, plné moci, webové stránky, studijní diplomy, certifikáty, zahraniční studijní pobyty, vyznamenání, prezentace a manuály
- **Tlumočení** Při jednáních s právníky a různá obchodní jednání pro mnoho společností

ZKUŠENOSTI V OBLASTI PŘEKLÁDÁNÍ JAZYKA TURECKÉHO A ANGLICKÉHO

Zatím jsem vyhotovila překlad pro českou překladatelskou agenturu, jejímž zákazníkem byla společnost Mattoni.

- **Mattoni** Překlad prezentace Mattoni pro tureckého zákazníka

Spolupracuji s *Yes překlady a tlumočení* a s agenturou, *Slůně svět jazyků*.

MEZINÁRODNÍ ZAMĚTNAVATELÉ

Mezinárodní společnosti, pro které jsem pracovala:

- **05/1999 - 10/1999** **Elita Travel, Praha, Česká Republika-** Turecko česká cestovní agentura
- **2001- 02/2009** **C&J Clark International- Portsmouth, Velká Británie-** Retail
- **06/2009 – 01/2010** **All Sports s.r.o., Brno, Česká Republika-** výhradní distributor pro kanadskou společnost Bauer

VZDĚLÁNÍ

- **10/2006 - 05/2007** **BA Fotomedia Film and TV Studies , Bournemouth University, Velká Británie**
- **10/2004 - 05/2006** **HND Advertising and Media Communications, Southampton Solent University, Velká Británie**
- **10/2003 - 05/2004** **BTEC Foundation Studies, Surrey Institute of Art and Design, Velká Británie**
- **07/2000 - 10/2003** **Studies of English as a Foreign Language, Crawley College, Velká Británie**
Studium ukončeno certifikátem FCE (First Certificate in English Language) a CAE (Advanced Certificate in English Language)
- **10/1994 - 05/1999** **Středoškolské vzdělání, Gymnasium Blansko, Česká Republika**
- **09/1993-06/1994** **Základní škola Erbenova, Blansko, Česká Republika**
- **09/1992-06/1993** **Základní škola T. G. Masaryka, Blansko, Česká Republika**
- **09/1985-06/1987** **Čapa İlk Okulu, Istanbul, Turecko**
- **09/ 1987- 06/1990** **Merter İlk Oluku, Istanbul, Turecko**
- **09/1990- 06/ 1992** **Kemal Has Oglu Orta Okulu, Istanbul, Turecko**